

## Redmine - Defect #9051

### wrong "text\_issue\_added" in russian translation.

2011-08-12 14:06 - Alexander Konotop

<b>Status:</b>	Closed	<b>Start date:</b>	2011-08-12
<b>Priority:</b>	Normal	<b>Due date:</b>	
<b>Assignee:</b>		<b>% Done:</b>	0%
<b>Category:</b>	Translations	<b>Estimated time:</b>	0.00 hour
<b>Target version:</b>	1.3.0	<b>Affected version:</b>	
<b>Resolution:</b>	Fixed		
<b>Description</b>			
English version sounds like this:			
<code>"Issue %{id} has been reported by %{author}."</code>			
Today's russian looks like this:			
<code>"По задаче %{id} был создан отчет (%{author})."</code>			
The problem is in the word "report". In russian this word definitely doesn't have to be here. It sounds like "author created a situation report of already existing issue". It has to sound like "A new issue #xxx was created (author_name)", here's this variant in russian:			
<code>text_issue_added: "Создана новая задача {{id}} ({{author}})."</code>			
In today's (12 Aug. 2011) SVN it's on the line 922 in ru.yml in 1.2 branch. (I looked here: <a href="http://redmine.rubyforge.org/svn/branches/1.2-stable/config/locales/">http://redmine.rubyforge.org/svn/branches/1.2-stable/config/locales/</a> )			
I'm sure that this message really confuses russian-speaking redmine newbies. I thought a lot about who and when initiates sending of this message and also about why I don't receive a message when smb creates an issue :-). And only few months later I realized that in english "issue creation" may sound like "issue report".			
P.S. If You have no time to search for this string or don't have cyrillic fonts just to open a file - tell me here and I'll create a patch.			
<b>Related issues:</b>			
Related to Redmine - Patch #9053: Fix up Russian translation		<b>Closed</b>	<b>2011-08-12</b>
Related to Redmine - Patch #9273: Fix typos in russian localization		<b>Closed</b>	<b>2011-09-18</b>

### Associated revisions

#### Revision 6444 - 2011-08-12 23:15 - Toshi MARUYAMA

fix wrong "text\_issue\_added" in Russian translation (#9051).

Contributed by Alex Shulgin.

#### Revision 6445 - 2011-08-12 23:15 - Toshi MARUYAMA

Fix up Russian translation of 1.2-stable (#9053, #9051).

Contributed by Alex Shulgin.

### History

#### #1 - 2011-08-12 17:23 - Alex Shulgin

- File `text_issue_added_ru.patch` added

+1, that string translation is incorrect.

There's some more inconsistent translations, I might be sending a longer patch later in a separate issue.

**#2 - 2011-08-12 20:01 - Alex Shulgin**

Alex Shulgin wrote:

There's some more inconsistent translations, I might be sending a longer patch later in a separate issue.

Filed in [#9053](#).

**#3 - 2011-08-12 22:01 - Toshi MARUYAMA**

- *Category set to Translations*

**#4 - 2011-08-12 23:19 - Toshi MARUYAMA**

[text\\_issue\\_added\\_ru.patch](#) is committed in trunk [r6444](#), thanks.

**#5 - 2011-08-12 23:19 - Toshi MARUYAMA**

- *Status changed from New to Closed*

- *Target version set to 1.3.0*

- *Resolution set to Fixed*

**Files**

---

text_issue_added_ru.patch	1.03 KB	2011-08-12	Alex Shulgin
---------------------------	---------	------------	--------------